

# 한국문학번역원 중장기 추진계획

[사업고도화 및 경영혁신을 통한 한국문학 세계화 전략]  
[2019~2023]

2018. 12.

한국문학번역원

## 목 차

I. 계획수립의 배경 .....	1
II. 한국문학 세계화: 성과와 한계 .....	3
III. 계획 수립의 기본방향 .....	11
IV. 목표 및 추진전략 .....	13
V. 전략별 세부 추진과제 .....	14
1. (번역·출판) 한국문학 번역·출판 지원체계 강화 .....	14
2. (국내외 교류) 국내외 한국문학 향유 기회 확대 .....	22
3. (문학 기반) 한국문학 해외소개 기반 구축 .....	30
4. (번역가 양성) 한국문학 전문번역가 양성 .....	37
5. (기관경영) 지속가능한 경영전략 수립 .....	44
VI. 연차별 소요예산 및 추진주체 .....	51

## I. 계획수립의 배경

### □ 한국문학 개념의 재정립과 기관 역할의 재규정

- 한국문학의 현재와 한국문학이 가진 자원이 무엇인가를 되짚어 봄으로써 해외에 소개하는 한국문학의 개념을 재정립
  - 지난 100여년의 근현대 문학부터 고전문학(향가, 고려가요, 시조), 북한 문학과 이산문학 등을 포함하도록 한국문학의 지평을 심화 확장
- 인류의 문학적 유산을 더욱 풍부하게 하는 일로서 한국문학과 세계문학의 교류 중심으로 기관의 역할과 기능을 재규정
- 이를 통해 한국문학에 대한 근본적 관점을 기관 사업 추진방향에 적용하기 위한 중장기 계획 수립 필요

### □ 문학진흥법 시행 및 제1차 문학진흥기본계획 수립

- 출판문화산업진흥법에서 문학진흥법으로 기관 근거법령 변경(2016. 8.)
  - 산업적 측면의 출판저작권 수출을 위한 한국문학 해외소개에서,
  - 기초예술로서 문학의 진흥을 통한 한국문학의 발전과 세계화를 통합적으로 추진
- 이에 따라 해외 시장에서의 한국문학 위상 강화가 국내 문학 진흥을 견인할 수 있도록 기관 정책방향 및 사업 추진방식의 전환

#### [※ 문학진흥법 연계 기관 사업 추진방향]

- ① 당대 한국문학 및 한국어로 생산되는 문학콘텐츠의 창작 역량 강화 지원
- ② 한국문학 - 세계문학 향유 기반의 확대를 통한 국내외 문학 독자 확대
- ③ 한국문학 해외교류 수준의 질적 제고를 통한 해외진출 기반 강화
- ④ 국립한국문학관 자료구축과 연계한 체계적 한국문학 해외번역 및 콘텐츠 확대

- 제1차 문학진흥기본계획(2018~2022) 수립·공표(2017.12.)에 따라 그와 연계한 한국문학 세계화 중장기 추진계획 수립\* 필요

#### [※ 한국문학 세계화 전략 수립]

- 제1차 문학진흥기본계획의 과제 3-1. 한국문학의 해외진출 확대 수행을 위한 핵심 기반으로 '한국문학 세계화 전략 수립' 명시

### □ 한국문학 해외소개의 새로운 도약

- 한국문학 해외소개의 새로운 도약을 위한 기존 사업 고도화와 경영 혁신의 단계적 추진
  - 지난 20여 년간 한국문학 해외소개 현황(번역·출판지원, 해외교류 지원 등)에 대해 정밀한 분석\*을 토대로 단기/중장기 과제 도출
    - \* 작가별, 언어권별, 지역별 한국문학 번역출간 현황 분석
    - \* 해외교류(문학축제, 국제도서전, 해외독자대상 독후감대회 등)의 성과 및 적절성 분석
    - \* 번역아카데미 교육과정의 전문성, 전문번역가 양성 효과 등의 분석
- 이를 통해 세계문학 속 한국문학과 한국(어)콘텐츠에 관한 총체적 이미지 및 위상의 제고를 기함

## II. 한국문학 세계화: 성과와 한계

### 1 한국문학 세계화: 성과

#### □ 한국문학 해외소개 확대

- (한국문학 소개 양적 확대) 기관 설립('01년) 이후 해외 소개되는 한국 문학 종수가 증가세로, 양적 확대가 두드러짐
  - (번역·출판 양적 확대) 번역지원 37개 언어 1,624건, 해외출간지원 1,361건('18년 말 기준)이며, 최근 5년 간(2014~2018) 연평균 번역지원 138종, 출간지원 128종으로 해외 한국문학 수요가 증가 추세임
  - (해외 판매량 증가) 『엄마를 부탁해』, 『홍길동전』, 『채식주의자』, 『82년생 김지영』 등 고전부터 현대까지 해외에서 5만부 이상 판매량을 보이는 한국문학 종수 증가세
- (해외 주요문학상 수상) 한국작가의 작품이 해외 문학계의 주목을 받아 현지 주요문학상 수상 등의 성과로 나타남
  - 맨부커국제상(영국), 셸리 잭슨 상(미국), 시카다상(스웨덴) 등 해외 주요문학상 수상 / 프랑스, 독일, 미국 등에서 각종 문학상 최종후보 선정, 현지 언론 추천도서 선정 등의 성과 누적('01년 이후 총 63건)

#### ※ 한국문학 해외 주요문학상 관련 성과

- (일본) 박민규 作『카스테라』, 일본번역대상 수상(2015)
- (영국) 한강 作『채식주의자』, 맨부커국제상 수상(2016)
- (이탈리아) 이정명 作『별을 스치는 바람』, 프레미오 반카렐라 문학상 수상(2017)
- (미국) 편혜영 作『홀』, 셸리 잭슨 상 수상(2018)
- (프랑스) 이승우, 황석영 페미나 문학상 최종후보(2000, 2004)

- (지원제도 개선) 공모사업 샘플번역 지원, 한국문학 저작권 구입

해외출판사에 번역출판 일시지원 등 한국문학 해외수용도 제고를 위한 지원제도 개선

#### ※ 지원사업 제도개선 사례

- (샘플번역 지원사업) 대부분의 해외 출판사들이 출간도서 의사결정과정에서 샘플 원고를 활용하며, 이에 따라 출간이 결정된 원고에 대해서만 완역을 지원
- (번역출판 동시지원사업) 해외 출판사가 출간할 작품을 직접 선정하게 함으로써 한국문학의 현지 수용도를 높이고, 번역과 출판의 일괄지원을 통해 출간까지의 소요기간을 평균 1년으로 단축

#### □ 한국문학 - 세계문학 교류 기반 구축

- (한국문학 해외교류의 안정성 확보) 다양한 한국문학 해외교류 프로그램 개최 지원을 통해 한국문학 - 세계문학 상호교류 기반 구축
  - (해외 교류행사 다양화) 해외 우수 문학축제 참가 80건, 해외 독자 대상 독후감대회 200여건, 기타 한국문학 교류행사(낭독, 저자와의 만남 등) 190여건 포함, 약 1,030여건의 문학교류 시행('01~'18년)
  - (해외 문학교류 요구 증가) 해외 현지에서 늘고 있는 한국문화에 대한 관심에 따라 문학교류 요구도 늘어남
- \* 초기('01 ~ '05년) 연간 20~30여건 해외교류 개최에서 최근('15년~'18년) 연평균 70여건의 교류행사 개최 지원
- (국내개최 문학교류 확대) 서울국제작가축제, 역:시(譯:詩)(교차언어 낭독회) 등을 통해 세계문학의 다양성을 국내 독자에게 제공
  - (서울국제작가축제) 국내외 작가 40여명 참가로 작가 간 교류와 다양한 세계문학의 흐름을 국내에 소개하고, 인접 예술장르(연극, 무용)와 문학의 결합을 보이는 종합 예술축제 개최

#### ※ 서울국제작가축제 운영 관련 호평

- (헤럴드경제(2016.9.23.)) 올해로 10주년을 맞은 작가축제는 동시대 해외작가와 교류를 통해 상호 이해와 국내 작가의 외국무대 진출에 발판을 마련했다는 평가를 얻고 있다.

- (역:시(譯:詩)) 외국어로 번역한 한국 시를 저자와 번역가가 교차로 낭독하면서 번역을 통한 문학교류의 현장을 독자에게 제공

○ (한국문학 - 세계문학 교차출간) 해외 문학진흥 기관 및 출판사와의 협업을 통해 양국의 문학작품을 교차로 출간

- 특히 소수언어를 중심으로 문화적·학문적 가치가 있음에도 상업성이 낮아 국내에 출간되지 못한 작품 소개

\* 2017년 이란 시선집 『미친 듯 푸른하늘을 보았다』, 2018년 조지아 소설집 『양계 농부 가브리엘과 그의 정원』 출간

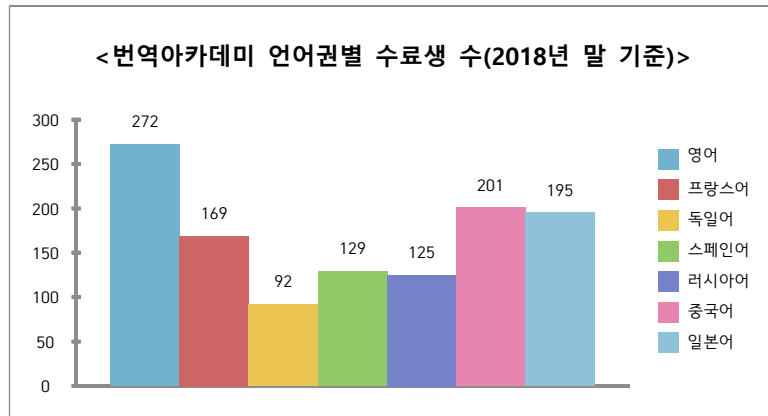
## □ 국내외 문학 번역인력 양성 체계 확립

○ (국내 문학번역 교육) 문학번역 전문 교육 기관으로 <번역아카데미> 운영을 통해 한국문학 전문번역가 양성

- 번역실습, 문학 강독, 한국문화의 이해 등 **문학과 번역에 특화된 커리큘럼 제공**(정규, 특별, 번역아틀리에 3개 과정)

\* 국내 통번역대학원의 경우 단어 대 단어의 기술번역, 외국어(A)-한국어(B) 번역 중심의 교육과정 운영

- 번역아카데미 운영 시작('08년), 2년제 과정으로 학사운영 개편('15년) 등을 거쳐 7개 언어권에서 1,200여명의 수료생 배출('18년 말 기준)



- 수료생·재학생의 번역 관련 대내외 수상(대산문학상 번역부문/ Korea Times 번역상 등), 번역지원 공모 선정을 통한 해외 출간 등 지속적 성과를 보임

< 번역아카데미 수료생 실적 현황(2018년 말 기준) >

연도	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	총계
번역지원 공모 선정 건수	1	11	17	15	18	14	17	21	17	14	15	160
해외 번역출판 건수	-	-	-	1	1	7	8	12	12	13	11	65
대내외 수상건수	3	5	2	6	4	4	9	6	6	10	7	68

○ (해외 번역인력 발굴/양성) 한국학 과정이 설치된 해외 현지 대학과 연계하여 문학번역 실습 워크숍 개최('14년 시행 이후 13개국, 27건 개최)

- (주요언어권) 번역아카데미 직접 수학이 어려운 주요언어권(프랑스, 독일, 스페인 등)의 한국학 전공자를 대상으로 문학번역 교육과정 제공
- (소수언어권) 한국문학과 교류가 적은 소수언어권(이탈리아, 스웨덴, 브라질, 덴마크, 몽골, 불가리아 등) 현지 대학과 연계하여 신진번역가 발굴/양성

## □ 한국문학 해외소개자료 수집·제공

○ 한국문학에 대한 정보 접근성 기반 마련

- 한국문학 디지털도서관(Digital Library of Korean Literature)을 구축하여 한국문학 관련 각종 자료 활용 환경 제공
- 한국문학 번역서지, 한국작가/작품 소개, 해외 언론보도 등 한국 문학 관련 다양한 정보 수집·제공('18년 말 기준 23,600여건)

< 한국문학 다언어 콘텐츠 제공 통계(2018년 말 기준) >

디지털도서관 메뉴	콘텐츠 유형별	연 도					총계 (‘14~’18)
		2014	2015	2016	2017	2018	
번역서지정보	번역서지정보	4,072	4,072	4,763	5,208	5,473	6,957
	도서 리뷰	-	372	873	933	1,059	
한국문학 작가정보	번역출판제한 한국도서	-	205	108	143	425	3,820
	한국문학 작가정보	413	457	472	614	721	

	외신 보도자료	1,094	1,101	2,024	2,279	2,663	
	해외 문학행사	965	375	404	429	436	
멀티미디어 자료	전자책	20	127	406	478	506	1,061
	동영상	230	310	343	417	534	
	오디오	-		19	21	21	
참고정보	보고서/텍스트	452	645	683	734	779	3,983
	웹사이트 참고원	56	57	57	57	57	
	번역가	2,758	2,758	2,758	2,757	2,757	
	출판사	303	307	307	311	311	
	정기간행물 정보	-	-	71	80	79	
소장도서 검색	한국어 서지정보	5,114	5,675	6,240	7,036	7,856	7,856
총계							23,677

- 해외 출간 한국문학 번역도서 기증사업을 통해 한국문학의 해외 성취 확산(\* Hub Library Members 협정기관 84곳, 국내 다문화 도서관 등에 약 31,000여권의 한국문학 번역서 기증, '18년 말 기준)
- 한국 작가/작품 소개 매체를 디지털로 다변화하여 한국문학 관련 정보를 온라인상에서 제공함으로써 정보 접근성 향상
  - 작품 북트레일러, 작가 인터뷰 등의 동영상(166편), 번역도서 오디오북 제작(173종), 한국작가 정보 위키피디아 등재('18년 말 기준 386명) 등 한국문학 디지털콘텐츠 제작/배포

## 2 한국문학 세계화: 한계

### □ 양적 성장의 그림자: 시대/작가/언어권의 편중성

- 작가 지명도, 당대 작가의 문학, 주요 언어권 중심의 번역출판지원 체계로 인해 한국문학 해외소개의 편중 현상 발생
  - (소수작가 편중) '96년(한국문학번역금고 설립) 이후 지원했던 작가 300여명 가운데 상위 10여명은 평균 30건 이상 지원한 반면, 220여명의 작가는 5건 미만 지원에 머물고 있음
  - (장르 편중) 전체 해외출간 1,361건 중 고전문학은 약 150종으로 전체 출간의 11% 수준에 불과함
  - (언어권 편중) 해외 출간된 39개 언어권 가운데 영어를 포함한 주요언어권(영, 불, 독, 서, 러, 중, 일) 출간 비중이 전체의 79%를 차지함
- 한국문학 번역·출판의 양적 확대와 안정적인 운영에 역점을 둔 결과 해외소개 성과를 한국문학 발전의 밑거름이 되도록 하는 시스템 확보는 미비함

### □ 한국문학 해외교류·홍보 체계 미비

- 우리문학의 주체적 송신과 해외문학의 포용적 수신을 통한 상호 교류와 이해의 관점에서, 해외교류·홍보를 추진하는 전담기구로서 기관 위상 강화 필요
  - 그 간 해외교류 사업을 한국문학 해외홍보와 동일시하여, 실제 해외홍보 관련 업무들이 각 단위사업에 산재되어 있음
  - <계간 *Korean Literature Now* 발행>, <한국문학 쇼케이스>, <해외 문화원 전문인력 파견> (2019년부터 시행) 등을 해외홍보와 연관된 사업으로 묶어서 수행 필요

- 또한 해외 문학계 고급 네트워크(현지 언론 문학전문기자, 유력 출판사 편집장, 문학축제 조직위원 등) 취약으로 인해 해외 한국문학 수요조사, 현지 출간도서 마케팅 행사 등을 계기적으로 진행
- 그 간 추진해 온 한국문학 해외교류사업의 효과와 적절성에 대해 분석하고, 지역/대상에 따른 교류·홍보 전략 수립 필요
- \* 2001년 이후 20여 년간 추진한 해외교류는 우수 문학축제 참가, 국제도서전 참가 등 1,000여 건(2018. 8. 기준)에 이르고 있으나, 해외 네트워크와의 협업, 현지 문단과의 쌍방향 교류 등은 여전히 부족함

## □ 수요자 맞춤형 한국문학 정보제공 기반 취약

- 국내외 주요 고객 및 일반 독자를 위한 한국문학 관련 정보제공이 예산 및 전담인력의 부족으로 인해 양적/질적 측면에서 제한적이며, 체계적이지 못함
  - 한국문학 번역·출간에 관심 있는 관계자(해외 출판인, 번역가 등)들이 작품을 선별할 때 참고할 수 있는 자료가 불충분하며,
  - 한국문학에 흥미를 느끼는 일반 독자들이 인터넷 플랫폼을 통해 검색할 수 있는 관련 정보(콘텐츠)가 지극히 한정적임
- 그로 인해 해외 현지의 한국문학에 대한 관심을 제고함으로써 자생적인 한국문학 번역·출간 수요를 창출하고 지원하는 기반 취약
- 한국문학 작가/작품 소개자료, 기관 사업성과 등의 중요 정보가 단위사업별 웹사이트를 통해 제공되어, 통합적으로 운영할 필요성이 상존함
  - 각 웹사이트의 기능을 고객 맞춤형으로 최적화하고, 현 디지털 도서관 웹사이트를 한국문학 정보제공 플랫폼으로 고도화 필요

## □ 열악한 한국문학 번역가 양성 교육환경

- 문학번역 전문 교육기관인 <번역아카데미>를 지난 10여 년간 운영해 왔으나,
  - 해외 번역교육 전문기관의 교육과정(Creative Writing 등) 현황 조사·연구를 기반으로 한 번역아카데미 교육과정의 수준 제고 필요
  - 독립적인 교육 공간의 확보, 대학 수준의 교육시설 제공 등이 미비한 문제가 상존하고 있음
- 장기적인 비전을 수립하여 국내 대학과의 협업 등을 통한 문학번역 학위과정 개설 등 발전방안 모색 필요

## □ 소수언어권 번역가 발굴/양성 미흡

- 소수언어권(동남아, 중동, 동유럽 등)의 경우 한국문학에 대한 수요가 증대하고 있음에도 불구하고, 번역가가 없어 번역출간이 이루어지지 않는 경우 발생
- 세종학당, 해외 한국문화원, 국제교류재단 등과의 협업 부족으로 해외 1,300여개 한국어·한국문화 교육·홍보기관 등을 통한 예비번역가 발굴 한계
- 소수언어권 번역가 발굴/양성을 위해 해외 한국학 대학 및 유관기관 현황 조사 등을 거쳐 언어권별 현지 수요, 파급력, 중요도 등을 반영한 중장기 전략 수립 필요

### [※ 소수언어권 번역가 양성에 대한 전문가 의견]

- **(제1차 문학진흥 기본계획 수립을 위한 공청회(2017.11.8))** “우리가 그나마 번역역량을 가지고 있는 언어권의 독자들은 우리문학에 관심이 높지 않고, 우리문학에 관심이 있는 언어권에서는 번역역량 자체가 너무나 취약하다. 번역 언어권의 다양화는 시급한 과제다”(소설가, 계간「ASIA」주간 방현석)
- **(문화일보(2017.11.8))** “번역원 같은 국가기관이 해외에서 한국어를 공부하고자 하는 학생들에게 장학금 제도나 연수 프로그램 등을 지원해야 한다”(터키어권 번역가 픽셀 튀르코쥬)

### III. 계획 수립의 기본방향

#### ◎ 사회적 가치 창출을 위한 사업 공공성 강화(번역·출판 / 교류·홍보)

- ▷ 현(現)정부 기조인 균형발전·소외계층 포용정책을 반영하여, 해외 소개 작가·작품·장르 등의 다변화, 소외 없는 문학 향유 기회 제공 등 공공기관의 사회 책임성 강화

#### ◎ 한국문학 해외진출 기반 강화(문학기반 구축 / 번역가 양성)

- ▷ 한국문학 해외소개 전략 수립 및 콘텐츠 확충, 언어권별 전문번역가 발굴/양성 등을 통해 다양하고 다층적인 한국문학 해외진출 기반 강화

#### □ [번역·출판] 사각지대 없는 한국문학 해외소개

- (한국문학 인프라 구축) 번역·출판 지원 작품, 지역, 방식 다변화를 통해 세계문학 속 체계적인 한국문학 인프라 구축
- (한국문학 외연 확장) 시·공간적 범위를 망라하여 한국문학을 해외에 소개, 세계문학 속 한국문학의 외연을 확장

#### □ [교류·홍보] 호혜적 세계문학 질서 수립 지향

- (세계문학과의 교류 확대) 세계문학과의 교류 확대를 통해 당대 한국문학의 창작 역량 강화를 지원하고(작가), 국내에서 세계문학의 다양성을 향유할 수 있는 기회를 확대(독자)
- (문학교류의 해외 수용도 제고) 양적 확장을 중심으로 한 한국문학 해외소개에서 벗어나, 한국문학과 세계의 문학이 상호 존중하는 가운데 교류하는 질서 구축
- (한국문학 해외홍보 체계) 해외 전문인력 파견 통한 문학계 고급 네트워크 구축, 한국문학 해외소개 콘텐츠 확충(작가/작품 소개자료, 외국어 간행물 발간, 디지털 콘텐츠 확대 등)을 통한 해외홍보 체계 재정리

#### □ [문학기반 구축] 한국문학 해외소개 핵심기반 강화

- (해외소개 전략 수립) 작가별, 언어권별, 지역별 한국문학 번역 출판지원 현황 분석을 토대로 한국문학의 총체적인 해외소개 전략 수립
  - (한국문학의 체계적 소개 기반구축) 한국문학 해외소개 콘텐츠를 대폭으로 발굴·기획\*함으로서 한국문학 정보를 쉽게 얻을 수 있는 환경을 구축, 해외 현지의 수요에 부응
- \* 시간적 심화(한문학, 고전, 구비문학 등)와 공간적 확장(북한문학, 해외 이주민 문학, 국내 다문화 이주민 문학 등)을 통한 해외소개 한국문학 콘텐츠 범위 확대

#### □ [번역교육] 번역교육의 전문성 강화 및 신진번역가 양성

- (번역교육 전문성 강화) 국내 유일 문학 번역교육 기관으로서 교육 과정의 내실화를 통해 수료생 수준 강화, 전문번역가 성장 지원
- (소수언어권 번역가 양성) 한류 등의 영향으로 한국문화에 대한 관심이 높은 언어권 등 약 30여개에 이르는 소수언어권 번역인력 발굴/양성
- (번역가 양성 유관기관 협업) 차세대 한국문학 번역인력 양성을 위해 해외 한국학 대학(주요 및 소수언어권 포괄), 유관기관(세종학당, 해외 문화원 등) 협업 강화

#### □ [총괄] 해외소개 성과를 한국문학의 발전으로 수렴

- (창작 역량 강화) 세계문학과의 교류 확대를 통해 보편적 공감을 얻을 수 있는 문학작품 생산의 토양(창작 환경) 조성 지원
- (문학연구 범위 확대) 세계문학 쪽으로 열린 한국문학사 및 한국문학 연구 활성화 지원



## IV. 목표 및 추진전략

목표	한국문학의 발전과 세계화를 통한 인류 문화자산 확대		
	2023 경영목표	번역·출판사업: 한국문학 해외출간 2,300종 교류사업: 서울국제작가축제 관객 수 3,000명 문학기반 구축사업: 한국문학 소개자료 3,500건 번역가 양성사업: 원어민 전문번역가 300명 기관 경영: 고객만족도 95점	
핵심 가치	전문성 우리는 문학적 소양을 바탕으로 창의성을 발휘한다.	고객지향 우리는 고객의 입장에서 상황을 분석하며 행동한다.	사회책임 우리는 문학의 가치를 확산하여 풍요로운 삶의 실현에 기여한다.
전략 1	(번역·출판) 한국문학 번역·출판 지원체계 강화		
	① 한국문학 번역출판 지원 다변화 ② 번역출판 지원제도 개편 ③ 해외 출판사 네트워크 구축 및 협업 확대		
전략 2	(국내외 교류) 한국문학-세계문학 상호교류 확대		
	④ 한국문학 해외교류의 질적 제고 ⑤ 국내외 문학향유 기반 강화 ⑥ 이산문학/남북문학 교류 활성화 ⑦ 한국문학 - 세계문학 교차출간 확대		
전략 3	(문학 기반) 한국문학 해외소개 기반 구축		
	⑧ 총제적인 한국문학 해외소개 전략수립 ⑨ 한국문학 소개자료 확충 ⑩ 한국문학 정보제공 온라인 플랫폼 고도화		
전략 4	(번역가 양성) 한국문학 전문번역가 양성		
	⑪ 한국문학 번역교육 수준 제고 ⑫ 번역아카데미 수료자 역량 강화 ⑬ 소수언어권 번역가 발굴·육성 ⑭ 전문번역가 연구지원		
전략 5	(기관 경영) 지속가능한 경영전략 수립		
	⑮ 기관 기능 강화 및 지원체계 개편 ⑯ 기관 성과관리 체계 강화 ⑰ 중장기 인력 및 재무운영 계획 수립 ⑱ 기관 사업성과 DB 구축 및 원내 정보화		

## V. 전략별 세부 추진과제

### 전략 1 한국문학 번역·출판 지원체계 강화

- ◇ 한국문학의 외연을 시간적·공간적으로 확장하여, 세계 문학시장에 한국문학의 정체성을 확고히 정립할 수 있는 지원 정책 전개
- ◇ 변화하는 세계 저작권 시장의 상황에 대응하여 번역·출판 지원체계 다양화
- ◇ 해외 우수 매체와의 네트워크를 통해 세계의 독자들이 한국문학을 향유할 수 있는 환경 조성

#### 1-1. 한국문학 번역출판 지원 다변화(작품, 작가, 사업방식)

##### □ 배경 및 필요성

- (사각지대 없는 한국문학 해외 소개) 한국문학 총체를 해외에 소개할 수 있도록 균형 잡힌 번역출판지원 필요
  - 그간 해외 출판사/번역가에게 번역 작품 선정을 의존해오면서 특정 작가에 지원이 편중되어 온 경향이 있음
    - \* 번역출판 지원현황 분석 결과 지원건수 기준 상위 10명의 비중 23%
  - 세계문단 내에서 개별 작가의 위상을 강화할 수 있도록 현지시장성을 고려하되, 한국문학의 다양한 층위를 인식할 수 있도록 지원체계 다변화 필요

##### □ 주요 내용

- (지원 방식의 이원화) ① 해외 현지의 자생적 수요가 있는 작품(상업성이 있어 해외출판사에서 저작권을 선(先)구매) 및 ② 세계문학 속 한국문학의 본령을 정립할 수 있는 작품\*을 이원화하여 지원(2019년)



\* 시간적·공간적으로 확장된 한국문학 해외소개 (시간적) 고전, 근대 이전, 근·현대문학 포괄, (공간적) 북한문학, 이산문학 포괄

- 그간 축적해 온 인적·물적 네트워크를 활용하여 한국문학 소개자료를 각 언어권의 출판인·에이전트에 제공, 한국문학에 대한 이해의 폭을 넓힘으로써 자발적 출간(해외출판사 번역·출판 동시지원사업)으로 연결
- 시급하고 중요하게 해외 소개가 이루어져야 하는 작품은 우선적으로 선별하여, 기획번역 및 앤솔로지 출간의 방식으로 해외 독자에 소개

\* 과제 3-2. 한국문학 소개자료 확충과 연계하여 추진

○ (앤솔로지 출간) 기존 번역·출판 지원 체계에 반영되지 못한 뛰어난 한국문학작품의 해외 소개 시행(2019년)

- 해외 출판사를 통한 앤솔로지 출간을 확대하고, 기획 단계에서부터 긴밀히 협업하여 남북을 아우르는 한반도 문학, 해외 한인 문학, 전통문학까지 한국문학 전체를 세계 독자에 소개

\* '18년부터 월북작가 작품을 앤솔로지에 포함하여 출간하고 있는 美 코넬대 출판부를 통해 지속적으로 한국문학 총체의 해외소개를 추진하는 한편, '19년부터 새로운 출판사와의 협의 지속

○ (대학교재 출간) 체계적 한국문학 소개서 편찬을 통해 해외 한국(문)학 연구 활성화 및 미래 독자 확보(2022년)

\* 해외에서 한국문학에 대한 흥미/관심이 형성되지 않은 상황임을 고려하여 한국문학을 왜 읽어야 하는지에 대한 메시지를 전달할 수 있는 도서부터 편찬

- (내용) 한국문학을 개괄적으로 재미있게 소개하는 이론서를 시작으로 여러 관점을 다양하게 보여줄 수 있도록 기획·출간
- (범위) 고전 문학을 포함한 근대 이전의 문학, 북한문학까지 포괄
- (집필진) 해외 현지에서 한국문학을 가르치는 다양한 층위의 연구진을 섭외하여, 폭 넓은 시야가 확보될 수 있도록 장치

\* '19년 대내외 의견수립 및 수요조사를 통한 계획 수립, '20년 집필자 선정 및 집필 시작, '21년 원고 완성을 거쳐 '22년부터 출간 시작, '23년까지 3종 출간(누적)

## < 한국문학 외국어 번역 및 출판 지원 다변화 중장기 목표 >

구분	'19년	'20년	'21년	'22년	'23년
기획번역 건수	28건	29건	30건	32건	34건
앤솔로지 출간	1종	1종	2종	2종	2종
대학교재 출간	(계획 수립)	(필진 선정/원고 집필)	(원고 완성)	1종	2종

## < 과제별 추진 일정 >

과제명	구분	'19년	'20년	'21년	'22년	'23년
1-1. 한국문학 번역출판 지원 다변화	지원 방식의 이원화					
	앤솔로지 출간					
	대학교재 출간					

## 1-2. 번역출판 지원제도 개편

### □ 배경 및 필요성

○ (저작권 거래 양상의 변화) 에이전트와 출판사를 통한 직접 저작권 거래 방식으로 전환

- (해외) 전문 에이전트를 통해 저작권 거래의 90% 이상이 이루어지고 있는 세계 출판시장의 추세에 발맞추어, 해외 출판사의 자발적 출판에 대한 지원체계 확대 필요
- (국내) 대형 문학출판사를 중심으로 자사 출간 도서의 저작권을 직접 관리하는 추세가 확대됨에 따라, 국내 출판사와의 협업을 강화하여 번역출판 지원 방식 개편

○ (공모사업의 한계) 공모사업을 통해 번역을 지원한 원고가 현지 출간

으로 이어지지 않고 적체되는 문제가 지속되고 있음

- \* 현재 공모사업을 통해 지원한 샘플지원 원고의 30% 정도만 해외 출판사 섭외를 통한 완역지원 후 출간으로 연결

## □ 주요 내용

- **(해외출판사 번역출판 동시지원사업 확대)** 해외 출판사 번역출판 동시지원 사업의 비중을 지속적으로 확대(2019년)
  - 각국의 상황에 맞는 수용성 높은 한국문학 작품을 소개하는 동시에, 전 세계적인 저작권 거래 실정에 맞춘 사업 전개
  - \* '19년 비중 64% → '23년 비중 80%로 점진적 확대
- **(번역지원 공모제도 개편)** 공모제도 개편을 통해 다양한 한국문학을 고루 지원하고 새로운 번역가 발굴(2020년)
  - **(다양한 한국문학 지원)** 공모지원의 일정 비율을 지정도서 번역에 할애하여 시장성 중심의 번역 지원과 한국문학 개념 정립을 위한 번역 지원을 병행
  - \* 과제 3-1. 총체적인 한국문학 해외소개 전략 수립과 연계하여 지정도서 선정
  - **(신진번역가 발굴)** 해외출판사의 참여를 통해 신진번역가를 발굴·지원할 수 있는 공모제도 운영(번역 콩쿨 등)

### ※ 해외출판사와의 협업을 통한 신진 번역가 발굴 사례]

- 일본 CUON 출판사 협업 "일본어로 읽고 싶은 한국의 책 콩쿨" 개최
  - 2017년 1회 콩쿨에서 최은영 단편선 『쇼코의 미소』를 대상으로 공모를 진행하여 선정한 3명의 신인 번역가에게 작품 전체에 대한 번역 지원(2018년 말 현지 출간 예정)
- **(공모지원 원고 활용 확대)** 공모지원을 통해 생산된 샘플원고를
  - ① 해외출판사 섭외 통한 단행본 출간,
  - ② 해외 문예지 게재,
  - ③ 한국문학 앤솔로지/시리즈 출간 등 다양한 방법으로 활용
- **(국내 출판사 및 에이전시 협업 확대)** 한국문학의 해외소개 및 문학

교류 강화를 위해 협업 방안 도출(2019년)

- 국내 문학 전문 출판사 및 에이전시가 출판저작권 해외 수출에 보다 적극적으로 참여하도록 유도하는 제도적 장치 마련
- 출판사/에이전시와의 정책간담회를 통해 실질적인 방안 도출(해외 출판사 인적 네트워크 및 해외 저작권 거래 노하우 공유, 계약 건별 인센티브 제도 도입 등)

### < 번역출판 지원체계 개편 증장기 목표 >

구분	'19년	'20년	'21년	'22년	'23년
번역출판 동시지원사업 확대	64% (68건)	67% (71건)	71% (75건)	75% (80건)	80% (86건)
한국문학 해외출간 종수(누적)	1,500종	1,650종	1,850종	2,050종	2,300종

### < 과제별 추진 일정 >

과제명	구분	'19년	'20년	'21년	'22년	'23년
1-2. 번역출판 지원제도 개편	번역출판 동시지원사업 확대					
	번역지원 공모제도 개편					
	국내출판사 및 에이전시 협업 확대					

## 1-3. 해외 출판사 네트워크 구축 및 협력 확대

### □ 배경 및 필요성

- **(한국문학 해외 저변 확대)** 한국문학이 현지의 주목을 받으며 해외에 소개될 수 있도록 영향력 있는 대형 출판사를 통한 작품 소개 추진 필요
  - 한국문학이 세계문학의 하나로써 상호교류하며 가치를 확산하기

위해서는 무엇보다 독자 확보가 중요

- \* 작가, 번역가, 출판인, 학자 간 교류 수준에서 벗어나 해외의 일반 독자가 한국 문학을 읽게 만들 수 있는 전략 필요

## □ 주요 내용

- **(해외 출판사 한국문학 정보제공)** 해외 출판사가 전문적 한국문학 작가/작품 정보를 바탕으로 자체 기획을 통해 한국문학을 현지에서 출간할 수 있도록 지원(2019년)

- \* (예) 스릴러 장르에 관심 있는 출판사에 김언수, 정유정, 김영하 등 관련 작가/작품 정보를 지속적으로 제공, 한국도서가 단발적으로 한 권 출간되는데 그치지 않도록 기획

\*\* 과제 3-2. 한국문학 소개자료 확충과 연계하여 추진

- **(현지 출간 한국문학 반응 분석)** 해외출판인에게 한국문학 현지 반응, 번역 수준 등에 관한 분석을 정례적으로 의뢰, 언어권별 특성에 맞는 한국문학 선정 기준으로 활용(2020년)

- \* 추후 해외 한국문학 출판관계자 커뮤니티를 구성하여, 한국문학 해외 소개 및 연구 증진을 위한 전략 수립에 활용(2023년 이후)

- **(한국문학 시리즈 출간 확대)** 보다 다양한 언어권/국가에서 한국문학이 체계적으로 소개될 수 있도록 해외 우수 출판사와의 업무협약을 통한 시리즈 출간 확대(2019년)

- \* '19년 2개 협약 체결 → '23년 10개 협약 체결(신규 언어권 및 출판사 포함)

- **(일관성/체계성 강화)** 업무협약 체결 시 출간 도서의 범위를 보다 구체화하여, 해당 시리즈를 통해 현지 독자들의 한국문학에 대한 흥미 유발 및 관심 제고

- \* (예) 출판사별 관심 분야를 반영하여 한국현대여성소설선(주제: 젠더)/ 한국근대시선(주제: 저항)/ 한국고전(주제: 사랑) 등으로 출간도서의 범위 조정

- **(언어권/국가 확대)** 아직 한국문학에 대한 인식이 부족한 국가를

대상으로 시리즈물 출간을 진행하여 한국문학 신규 독자 확보

- **(전문인력 해외 파견)** 현지 고급 네트워크 구축 및 문학 경향 파악을 위해 해외 문화원에 번역원의 전문인력 파견\*(2019년)

- \* '19년 2개소(미국, 유럽 각 1인 / 총 2인) → '23년 3개소 각 3인 파견

- **(해외 대형 출판사 섭외)** 현지 문화원·번역가 등의 인적 자원을 활용하여 신규 협업 출판사와의 네트워크를 구축, 한국문학 출간으로 연결

- \* 대형 출판사를 통한 도서 출간은 일반 독자 확보, 현지에서의 한국문학 인식형성에 매우 큰 영향을 미침

- **(협업 매체 확대)** 다양한 매체를 통해\* 현지 문학의 흐름·최신 경향을 파악하고, 관계자와 네트워크를 구축하여 한국문학이 지속적으로 현지 독자들에게 노출될 수 있는 기회 마련

- \* 문학잡지, 주요 서평지, (길거리 가판의)대중적 서평지, 대학생 대상 문학지 등

### [※ 해외 언론 한국문학 소개 사례]

#### · (『이태준 단편선』 미국 「The Wall Street Journal」 서평 게재(2018. 8. 3.))

- (개요) 번역원의 번역/출판 지원을 통해 Columbia 대학교 출판부 출간
- (번역자) 자넷 풀(Janet Poole)
- (지원금) 출판지원금 5천 USD, 마케팅비(온오프라인 광고비) 3천 USD
- 「The Wall Street Journal」에 한국도서 서평이 게재된 것은 처음이며, 이를 계기로 미국, 캐나다 내에서 번역자 초청 문학행사가 활발히 개최됨

### < 해외 출판사 네트워크 구축 및 협력 확대 중장기 목표 >

구분	'19년	'20년	'21년	'22년	'23년
시리즈 출간 해외출판 업무협약 체결 건수	2건	4건	6건	8건	10건

< 과제별 추진 일정 >

과제명	구분	'19년	'20년	'21년	'22년	'23년
1-3. 해외 우수 출판사 네트워크 구축 및 협력 확대	해외 출판사와의 교류 강화					
	한국문학시리즈 출간 확대					
	전문인력 해외 파견					

## 전략 2 한국문학-세계문학 상호교류 확대

- ◇ 국가별(언어권별) · 대상별(문인/번역가/한국학자/출판인/언론인/독자 등) 특화된 교류 기획으로 한국문학과 세계문학의 상호 교류 확장
- ◇ 국제적 수준의 문학축제 개최, 국내외 유관기관과의 협력 관계 속에서 문학 향유 기반 강화
- ◇ 북한문학 및 이산문학과의 교류를 활성화하여 한국문학의 외연 확대
- ◇ 세계문학과의 교류를 확대하기 위한 소수언어권 중심 문학작품 교차출간 추진

### 2-1. 한국문학 해외교류의 질적 제고

#### □ 배경 및 필요성

- (상호교류를 위한 지원체계 마련) 세계문학의 한 갈래로서 한국문학이 인식될 수 있도록 기존 계기적 교류와 일방향식 소개 탈피
  - 세계문학과 한국문학이 만나는 접점을 넓히는 교류 추진으로 풍요로운 세계문학 생태 질서에 기여
- (교류 대상 맞춤형 특화 프로그램 운영) 지역별/교류 대상별 프로그램을 세분화함으로써, 단순 소개 교류에서 현지 맞춤형으로 전환

#### □ 주요 내용

- (지역별 국제교류 다각화) 권역별/언어권별 특성에 맞는 국제교류 추진으로 한국문학 현지 수용성 제고(2019년)
  - (행사 정례화(주요언어권)) 기존 해외교류 행사의 성과 분석을 바탕으로 현지 수용성 높은 행사를 지속적으로 추진, 점진적인 한국문학 독자 확보
  - (선택적 집중) 해당 연도에 수교 기념 등의 이슈가 있는 국가를

선정, 현지의 자국문학 진흥기관과 협력하여 대규모 문학 행사를 교차로 개최함으로써 세계 문단의 주목 유도

\* 해당 국가 및 주변 인접 지역을 포함한 행사 개최(예: 스웨덴을 중심으로 인접한 북구어권 국가에서 중소규모의 문학행사를 집중적·연쇄적으로 시행)

- **(한류 연계)** 한류 등의 영향으로 한국문화·한국어 등에 대한 관심이 증폭되어 있는 지역에서 국가 간·다자 간 집중 교류를 추진, 한국 문화 전반으로 관심 확대 유도

○ **(대상별 기획 교류 추진)** 해외 언론 및 문단·독자들의 주목을 모을 수 있는 대상별 맞춤형 행사 기획·개최(2019년)

- **(문인)** 해외 관계자와의 지속 가능한 상호교류의 토대 조성 및 문인의 국제적 감각 배양 지원

· 해외 문인 및 언론인·편집자·번역가 등 관계자와의 인적 네트워크 구축 기회 제공

\* 문학행사 참여 기회 제공 외에, 행사 이후 별도의 현지 출판인 미팅·언론 인터뷰·현지 번역가와와의 공동 번역작업 등 진행

- **(번역가/한국학자)** 세미나·워크숍 등 번역가/한국학자가 교류할 수 있는 장을 마련하여 한국문학 담론 형성 도모

· 한국학/문학/번역 관련 전문가 모임(ALTA, AKSE) 등을 통해 한국 문학 전문 연구자·번역가를 발굴하고 안정적으로 연구와 번역을 할 수 있는 기반 제공

- **(해외 출판인/언론인)** 한국문학에 대한 관심과 이해를 심화하여 해외 문예지/언론에 한국문학 특집호 및 특집기사 게재 확대

· 국내외 문학행사 초청을 확대·정례화하여 한국 문인/출판사/평론가/번역가와와의 지속적 만남 제공

- **(해외독자)** 현지 독자의 한국문학에 대한 이해와 흥미 제고

· 현지 저명 문인·출판인·번역가와 함께 낭독·대담·토론하는

쌍방향 교류 행사 증대

· 음악·공연·영화 등 타 예술장르와의 콜라보를 통해 일반 대중도 쉽게 참여할 수 있는 문학행사 기획

#### < 한국문학 해외교류 활성화 중장기 목표 >

구분	'19년	'20년	'21년	'22년	'23년
국제 문학행사 개최/참여 건수	60건	63건	66건	70건	74건

#### < 과제별 추진 일정 >

과제명	구분	'19년	'20년	'21년	'22년	'23년
2-1. 한국문학 해외교류의 질적 제고	지역별 국제교류 다각화					
	대상별 기획 교류 추진					

## 2-2. 국내외 문학향유 기반강화

### □ 배경 및 필요성

- **(국내 문학향유)** 한국문학이 세계문학의 하나로서 상호 교류하는 현장을 국내 독자에 폭넓게 제공, 문학의 사회적 가치 확산
- **(유관기관 협력시스템 구축)** 문체부 산하 유관기관 간 연계를 강화하여 한국문화 해외 확산 성과 창출 확대

#### [※ 정부 정책방향]

- ① 문학진흥기본계획(2017. 12.) <추진전략 3. 한국 문학의 해외 진출 및 문학교류 강화> 서울국제작가축제 확대 개최를 비롯한 국내에서의 국제문학교류 활성화 명시
- ② 문체부 새 예술정책(2018. 5.) 문학 분야에서 서울국제작가축제를 매년 개최로 바꿔 우리나라를 대표하는 문학축제로 확립하는 정책 방향 발표
- ③ 한국문화 글로벌 확산전략(2018. 4.) 문화예술 해외진출 지원 유관기관 간 협업 확대를 위한 전략 수립 및 발표(해외문화홍보원)

## □ 주요 내용

- (서울국제작가축제 개최) 전 세계의 독자와 문인이 즐길 수 있는 축제를 운영하여 문학의 가치 확장(2019년)
  - 문학을 일반 대중이 쉽게 즐길 수 있는 ‘축제’의 공간으로 옮겨 문학 향유의 기반을 강화하고, 축제의 공공성 강화
  - 주제, 초청작가, 문학 관련 전시 기획 등 한국문학과 세계문학이 다채로운 방식으로 교류할 수 있는 세계적 수준의 문학축제 개최
- (국내 문학행사 다각화) 일반 독자 대상 문학행사, 학술형 문학행사를 고루 개최하여 다양한 문학 향유 기회 제공(2019년)
  - (유관기관 협업) 유관기관 초청 인사 활용, 기관 간 행사 공동 주관 등을 통해 국내 독자의 세계문학 향유 기회 확대

\* 한국 주제 문화원, 대산문화재단, 연희문학창작촌 등의 유관기관이 초청한 해외 인사(작가, 출판인, 연구자 등)가 참여하는 행사 추진

### ※ 한국문학 쇼케이스('18. 6.)

- 해외문화홍보원과 협업으로 8개국 11개 출판사의 출판인 11인을 초청, 심포지움 3회, 문학 낭독회 3회, 저작권 면담 23회 진행
  - 한국문학 작가/작품의 다양성을 전문가 그룹(출판인)과 일반 독자에게 동시에 소개
- (지역과의 협업) 문학창의도시(부천), 대구(한·일 시인 교류회) 등 지자체 또는 지역 문인(단체)의 해외 문학교류 행사 협업/지원

### ※ 국내 문학교류행사 사례

- 교차언어 낭독회
  - 작가와 번역가가 공동으로 작품을 번역한 뒤, 한국어-외국어 낭독 및 대담 진행
  - \* '19년 이후 민간 문학단체화 협업 통해 지역 문인들의 해외교류 참여 확대 지원
- 아시아 번역이 이야기하는 한국문학 3選 행사 개최('18년 10월)
  - 유네스코 문학창의도시인 부천시와 협업으로 한국문학 번역에 관한 행사 개최

- 해외문화홍보원, 한국콘텐츠진흥원 등 해외 사무소를 운영하고 있는 유관기관과 연계한 문학행사 추진

\* 해외문화홍보원 등 한국문화 및 문화예술 콘텐츠 해외진출 지원 유관기관과 협업

- 해외문화원을 통해 ‘한국문학 주간 행사’ 등 집중적인 한국문학 교류행사 기획(미주, 유럽, 아시아 등 연 4~5개 지역)
- 세종학당, 국제문화교류진흥원, 문화예술위원회, 콘텐츠진흥원 등 문화예술콘텐츠 해외진출 지원기관과 해외 현지 행사(쇼케이스, 페스티벌 등) 협업 방안 모색('19년 협의 시작, '20년부터 협업 시행)
- (해외 유관기관 협업) 해외 도서전 조직위, 현지 문학번역 기관과 공동으로 문학행사를 추진하여 현지 언론과 문단·독자의 주목 유도(2019년)
- (해외 전문가 그룹 활용) 현지 유관기관과 협업하여 각국에서 활발하게 활동하고 있는 작가, 평론가, 연구자 대상 한국문학행사 개최(2019년)

\* ALTA(미국문학번역가협회), AAWW(아시아계 미국작가 워크숍), AKSE(유럽한국학회) 등

### < 국내외 문학향유 기반강화 증장기 목표 >

구분	'19년	'20년	'21년	'22년	'23년
서울국제작가축제 참여 관객 수	1,100명	1,400명	1,700명	2,000명	3,000명
국내 문학행사 개최 건수	16건	16건	18건	18건	20건

### < 과제별 추진 일정 >

과제명	구분	'19년	'20년	'21년	'22년	'23년
2-2. 국내 문학향유 기반강화	서울국제작가축제 개최					
	국내 문학행사 다각화					

## 2-3. 이산문학/남북문학 교류 활성화

### □ 배경 및 필요성

- (한국문학 범위 확장) 세계문학의 무대에서 남·북·해외의 분단과



이산을 넘어선 한국문학의 본래 윤곽을 회복·제시할 필요성 대두

- **(이산문학 교류 활성화)** 재외-국내 문학계간 교류 활성화를 통해 한민족 문학의 동질성을 높이고 정체성을 수립
- **(남북문학 교류 활성화)** 북한 작품 국내 출간 및 해외 번역·출판, 국내외 남북 작가교류 등 분단으로 빈약해진 한국문학 콘텐츠를 확장할 필요

## □ 주요 내용

- **(국내외 문학행사)** 문인들이 서로 어우러지는 문학 행사를 통해 상대를 이해하고 문화적 간극을 좁힐 수 있는 기회 제공(2019년)
  - 이산문학 교류 확대를 위한 국내외 문학행사 개최
    - \* '19년 3건 개최(한국/중국/일본) → '23년 5건 개최(한국/미국/일본/중국/러시아 및 중앙아시아)
  - 해외 남북 작가교류 행사 지원(작가추천 및 파견지원 등), 북한작가 국내 행사 초청 추진 등
    - \* 한민족 이산문학 교류활성화 3차년도(2019년 ~ 2020년) 사업 추진 시 북한문학 교류 추진
- **(독후감대회 개최)** 이산문학 독후감대회를 지속적으로 운영하여 이산문학에 대한 국내 인식 증진 및 독자 확보 도모(2019년)
  - \* '18년도에 시작한 이산문학 독후감대회의 참가대상을 청소년·성인 부문으로 구분하고, 응모 건수는 '19년 300건 → '23년 600건으로 확대 예상
- **(작품 출간)** 이산문학/북한문학을 국내외 여러 국가에서 번역·출간 하여 독자 저변을 확대함으로써 문인들의 창작 환경을 실질적으로 개선하고 집필 의욕 고취(2020년)
  - \* '19년 한국문학 시리즈에 이산문학/북한문학 포함(美 콜롬비아대 출판부 한국문학 시리즈, 美 미시건대 21c 한국문학 시리즈 등) → '23년까지 단행본 7종 발간 추진

< 남북문학/이산문학 교류 활성화 중장기 목표 >

구분	'19년	'20년	'21년	'22년	'23년
문학행사 개최 건수	3건	3건	4건	4건	5건
독후감대회 응모 건수	300건	450건	500건	550건	600건
이산문학/북한 문학 출간 종수	-	1종	3종	5종	7종

< 과제별 추진 일정 >

과제명	구분	'19년	'20년	'21년	'22년	'23년
2-4. 이산문학/ 남북문학 교류 활성화	국내외 문학행사					
	독후감대회 개최					
	작품 출간					

## 2-4. 한국문학 - 세계문학 교차출간 확대

### □ 배경 및 필요성

- **(문학교류 확대)** 한국문학 작품과 해외문학 작품의 교차출간을 통해 문학교류의 범위를 확대하고 세계 문화에 대한 이해 증진
  - 소수언어권 및 한국문학 소개 미진 지역을 중심으로 문학작품 교차출간 추진, 국가 간 쌍방향 교류 기반 구축
    - \* 국제교류재단(KF), 해외 주재 한국문화원, 현지 문학진흥 기관 및 출판사 등이 교차출간 작품선정, 번역가 추천, 출간비용 지원 등 협조
- **(문학향유 기반 구축)** 당대 한국문학과 세계문학의 경향을 국내외 독자에게 소개하여 문학향유의 기반을 확대 구축
  - \* '17년 교차출간 사업 착수, '18년 현재까지 이란 시선집, 조지아 소설집, 네덜란드 장편소설 국내출간 및 이란 현지 한국 시선집 출간 완료



## □ 주요 내용

- (소수어권 문학교류) 상업성이 낮아 국내 민간 출판사를 통해 소개되지 않는 소수어권 국가의 수준 높은 문학작품 출간 추진(2019년)
  - 세계 문학의 다양성을 반영하여 아랍, 중남미, 아프리카, 중앙아시아, 동유럽 등의 권역별 문학작품 국내 번역·출간

\* '19년 5종 출간(국내 2종, 해외 3종), '20년 이후 지속적으로 연간 4~5종 교차출간 추진

- (유관기관 협업 강화) 해외 문학진흥 기관과 업무협약 체결을 통한 교차출간을 시발점으로 한국문학 해외 번역·출판·교류 언어권 확대(2019년)

\* 교차출간을 통해 국내에 소개한 이란 시인, 조지아 소설가 등을 <서울국제작가 축제>와 같은 교류행사 개최 시 초청, 양국의 문학교류 심화

### < 한국문학 - 세계문학 교차출간 증장기 목표 >

구분	'19년	'20년	'21년	'22년	'23년
교차출간 종수	5종	4종	4종	5종	5종
업무협약 체결 건수	2건	4건	4건	4건	4건

※ 교차출간 종수의 경우 국내 및 해외에서 출간되는 종수 합산. 교차출간 확대를 위한 업무협약 체결 지속 추진

### < 과제별 추진 일정 >

과제명	구분	'19년	'20년	'21년	'22년	'23년
3-4. 한국문학-세계문학 교차출간 확대	소수어권 문학교류					
	유관기관 협업 강화					

## 전략 3 한국문학 해외소개 기반 구축

- ◇ 한국문학 소개가 미진한 지역, 언어권, 작가, 작품 등에 대한 종합적 분석을 바탕으로 총체적인 한국문학 해외소개 전략 수립
- ◇ 한국문학의 시간적·공간적 범위를 확장하는 소개자료 제작을 통해 해외출간 및 문학 교류 기반 구축
- ◇ 한국문학 정보제공 온라인 플랫폼 고도화를 통해 작가·번역가·해외출판인 등의 정보접근성 제고

### 3-1. 총체적인 한국문학 해외소개 전략 수립

#### □ 배경 및 필요성

- (한국문학의 개념 재정립) 한국(어)문학의 범위를 공간적·시간적으로 확장하여 세계문학 속 한국문학의 개념을 재정립
- (전략 기반 한국문학 소개) 문학·문화 교류 증진에 이바지 할 수 있는 가치 있는 한국문학을 총체적으로 소개하기 위한 전략 수립
  - 시장 중심의 해외소개 지원방식과 병행하여\*, 한국문학의 총체를 해외에 소개하기 위한 전략 수립 및 전략에 기반을 둔 지원체계 마련

#### □ 주요 내용

- (총체적 한국문학 해외 소개 추진) 그간 작품성에도 불구하고 해외 소개가 이루어지지 않은 작가/작품도 포괄하여, 교류가 미진했던 국가/언어권에까지 폭 넓은 한국문학 소개 방안 마련(2019년)

\* 과제 1-1. 한국문학 번역출판 지원 다변화와 연계하여 작가, 작품, 지역 등을 포괄하는 한국문학 해외 소개 전략 수립

- (해외 미소개 작가/작품) 아직까지 해외의 독자와 만나지 못한 남한의

현대 작가/작품 뿐 아니라 고전작품부터 북한 문학, 해외동포의 이산문학까지, 작가와 작품을 파악하고 해외 소개 전략 수립

**[※ 한국문학번역원 제1차 정책자문위원회 결과('18. 10.)]**

- 한국문학의 범주를 북한문학, 교포문학까지 확대하는 것은 한국문학의 세계화, 즉 해외 독자 확보에 있어 매우 중요한 사안임
- **(북한문학)** 해외에서의 북한에 대한 관심은 매우 크며, 이는 북한 문학에 대한 흥미로 이어지고 있음. 북한문학도 '한국문학'의 하나로 소개함으로써 남북문학 교류, 한국문학의 외연 확대, 한국문학 신규 독자 유입 등 가능
- **(교포문학)** 한국어 상용 인구가 1억 명 미만인 것도 한국문학이 세계문학의 질서에 들어가지 못 하는 이유의 하나이며, 이러한 맥락에서 재외 교포에 의한 문학을 한국문학으로 포괄하여 해외에 소개하는 작업은 한국문학 세계화를 위한 포석이 될 수 있음

- **(미진출 지역)** 동남아시아, 중앙아시아, 중남미 등 한국 문화에 대한 수요가 있음에도 불구하고 한국문학 소개가 미진했던 지역을 파악하고 연차별로 한국문학 소개 추진

- **(고급문화콘텐츠 확충)** 한류를 통해 촉발된 한국어·한국문학·문화에 대한 현지의 관심을 지속시킬 수 있는 콘텐츠 확충 방안 수립(2020년)
- 특히 한류를 통해 한국문화에 대한 관심이 많은 소수언어권\*에 다국어로 된 한국문학 콘텐츠확충(상업성이 강한 한류콘텐츠를 벗어난 고급문화콘텐츠 확충)

\* 아랍, 동남아, 아프리카, 라틴아메리카 지역 등과 서구 중심의 문학 생태계를 벗어난 상호교류 확대, 증진

**< 한국문학 해외소개 전략 수립 중장기 목표 >**

구분	'19년	'20년	'21년	'22년	'23년
다국어 콘텐츠 확충	(현황분석 및 수요 연구)	2종	4종	7종	10종

**< 과제별 추진 일정 >**

과제명	구분	'19년	'20년	'21년	'22년	'23년
3-1. 총체적인 한국문학 해외소개 전략수립	총체적 한국문학 해외소개					
	고급문화콘텐츠 확충					

**3-2. 한국문학 소개자료 확충**

**□ 배경 및 필요성**

- **(사업 공공성 강화)** 전문성과 체계를 담보한 한국문학 해외소개자료 확충을 통해 기관 사업의 공공성 강화
- 한국문학에 대한 폭넓은 이해를 바탕으로 해외 현지의 자생적인 번역·출간 수요 생성을 위한 여건 조성
- **(문학 기반 구축)** 한국문학의 시간적(고전·근대·현대문학), 공간적(남북문학·이산문학) 범위를 아우르는 콘텐츠 구축을 통해 해외출간 및 문학 교류 기반 구축

**□ 주요 내용**

- **(한국문학 소개자료 제작)** 작가, 작품, 문학사 및 담론에 관한 제반 정보를 체계적으로 소개할 수 있는 한국문학 소개자료 제작 확대(2019년)
- 작가/작품에 관한 국문 해설원고 및 영문 번역자료 생산 후, 위키 피디아 정보 등재('19년부터 100건씩 확대)
- \* 소개자료를 기반으로 한 해외 소개 작품 목록의 확정(번역·출판지원과 연계)
- **(한국문학 해외소개 계간지 발간)** 한국문학을 다각적으로 소개하는 외국어 정기간행물 『*Korean Literature Now(KLN)*』을 지속 발행

하여 한국문학 및 작가의 해외진출 기반 강화(계간) (2019년)

- 현대 작품/작가 관련 기사 뿐 아니라 한국 고전문학에 이르기까지 폭넓은 주제에 대해 수준 높은 콘텐츠를 수록하여, 한국문학에 대한 국제적 담론 형성에 기여

\* 『KLN』 웹사이트에 콘텐츠 등록을 병행하여 정보 전파력 및 활용도 제고

- 한국문학 번역·출판 관계자(해외 출판사, 에이전시, 한국학자, 번역자 등), 유관기관(해외 도서관, 재외 한국 문화원, 세종학당 등), 외국인 유동인구가 많은 인천공항, 호텔 등에 비치·배포하여 한국문학 정보 확산

- (디지털 콘텐츠 제작) 한국문학 해외소개 및 출판 등에 활용할 수 있는 디지털 콘텐츠 기획, 제작 및 배포(2019년)

- 작품 소개 북트레일러, 작가 인터뷰, 낭독, 작가 소개 등을 3~5분 분량의 짧은 영상으로 제작, 다국어 정보 플랫폼 활용한 제공

\* 영상물, 오디오북, 전자책 등의 콘텐츠를 '19년 이후 연간 20편씩 제작

- 주제 중심으로 편성한 수준 높은 한국문학 작가/작품 소개 영상을 제작하여 국내외 독자에 배포

\* 유관기관인 국제교류재단 운영 아리랑 TV와 공동으로 제작하여(30분 내외 분량) 해외 방영 추진('19년 기관 간 협의 및 파일럿 프로그램 제작, '20년 이후 연간 10편씩 제작)

- (온라인 번역사전 제작) 문학작품 번역 시 공통으로 적용하는 용어를 표준화하여 한국문학 번역 수준 제고(2019년)

- 한국문학 다국어 번역을 위한 작품명/인명 표기법 및 문화용어 번역의 기준을 제시하는 온라인 번역사전 제작

\* '19년 번역사전 기초연구 용역 수행 및 종합계획 수립, '20년 이후 연도별 인명, 작품명, 번역 용어 500개씩 온라인 사전 누리집 통해 제공

< 한국문학 해외소개자료 확충 중장기 목표 >

구분	'19년	'20년	'21년	'22년	'23년
『KLN』 웹사이트 사용자 수	29,500	31,000	32,550	34,200	36,000
해외소개자료 제작	500개	500개	500개	500개	500개
디지털콘텐츠 제작	20편	30편	30편	30편	30편
온라인 번역사전 제작	연구용역 및 종합계획 수립	500개	500개	500개	500개

< 과제별 추진 일정 >

과제명	구분	'19년	'20년	'21년	'22년	'23년
3-2. 한국문학 소개자료 확충	한국문학 해외소개 계간지 발간					
	한국문학 소개자료 제작					
	디지털 콘텐츠 제작					
	온라인 번역사전 제작					

### 3-3. 한국문학 정보제공 온라인 플랫폼 고도화

#### □ 배경 및 필요성

- (한국문학 정보 접근성 강화) 온라인 플랫폼을 통한 한국문학 관련 정보 접근성을 강화, 수요자 중심 한국문학 담론 형성이 가능한 환경 조성

\* 해외 한국문학 연구자, 일반 독자, 출판인, 번역가 등이 한국문학에 대한 정보를 얻을 수 있는 온라인 기반 구축

- (정보 공유 확대) 국내 온라인 플랫폼을 통해 제공하는 한국문학

정보를 해외에서 쉽게 검색할 수 있도록 정보 공유 확대

- 위키피디아, 구글, 유튜브 등 해외 사용자가 많은 플랫폼에서 한국문학 정보를 쉽게 검색할 수 있도록 개선

## □ 주요 내용

- (정보제공 플랫폼 운영) 한국문학 해외소개정보 및 번역전문도서관 콘텐츠의 효율적 제공을 위한 온라인 정보플랫폼 운영

- 현재 번역전문 디지털도서관으로 운영 중인 웹사이트를 한국문학 정보제공 온라인 플랫폼으로 고도화하여, 한국문학 세계화 핵심기반\* 구축(2019년)

\* 제1차 문학진흥기본계획 3-1. 한국문학의 해외진출 확대 과제 연계, 온라인 서비스 강화 통한 해외 독자, 번역가 육성의 기반으로 활용

- 한국문학 번역·출판에 필요한 모든 정보를 종합적으로 얻을 수 있는 통합 플랫폼 운영(2023년)

\* 한국 작가·작품 정보, 출판제안서와 같은 한국문학에 관한 정보 뿐 아니라 번역가·출판사 등 인적네트워크 관련 정보도 제공('22년까지 정보 축적 및 웹 서비스 신규 기능을 구축하고 '23년부터 서비스 제공)

\*\* 과제 5-4. 기관 사업성과 DB 구축 및 원내 정보화 과제와 연계하여 시행

- (사용자 환경 개선) 한국문학 디지털도서관 기존 웹사이트 메뉴, 레이아웃 등을 개편하고, 한국문학 디지털도서관 자료제공 서비스 개선(2019년)

- 한국문학 해외소개 현황 정보(언어권별 출간현황, 번역가 현황, 출판사 현황 등) 정확성 제고 및 제공 방식 개선
- 정보 고객층(번역가, 국문학 및 해외 한국학 연구자, 번역아카데미 학생/교수, 해외 한국학유관기관 회원, 일반 독자 등) 수요에 맞는 맞춤형 콘텐츠를 제공하는 사용자 환경 개발

\* 추진과제 4-2.를 통해 확충된 한국문학 해외소개자료의 내용에 따른 검색과 접근이 용이하도록 사용자 환경 개선 및 전문서비스 제공

## < 온라인 플랫폼 고도화 증장기 목표 >

구분	'19년	'20년	'21년	'22년	'23년
정보제공 건수 ('18년 기준 23,000여건)	24,150건	25,350건	26,600건	27,900건	29,300건
온라인 웹사이트 이용자 수	52,666명	55,299명	58,063명	60,966명	64,014명

※ '18년 현재 번역전문 디지털도서관 웹사이트를 통한 정보제공 건수(번역도서 5,400여종, 작가 700여명, 출판제안서 440건, 전자책 500여종 등)

## < 과제별 추진 일정 >

과제명	구분	'19년	'20년	'21년	'22년	'23년
3-3. 한국문학 정보제공 온라인 플랫폼 고도화	정보제공 온라인 플랫폼 고도화	→				
	한국문학 통합 플랫폼 운영					→
	사용자 환경 개선	→				

## 전락 4 한국문학 전문번역가 양성

- ◇ 문학번역 전문 교육기관으로서 번역아카데미의 경쟁력을 강화하여 한국문학 번역가 양성의 수준 제고
- ◇ 한국문학의 저변 확대를 위해 한국문화·한국어 등에 관심이 높은 지역에 잠재한 한국문학 예비번역가 발굴·양성
- ◇ 전문번역가 연구지원 확대를 통한 한국문학 번역역량 강화

### 4-1. 한국문학 번역교육 수준 제고

#### □ 배경 및 필요성

- (전문번역가 양성) 소수 언어인 한국어 문학을 세계 독자와 나누기 위해서는 번역 과정이 필수적이나 현재 한국문학 전문번역가 수는 절대적으로 부족
  - 특히 한국은 세계문학과 교류에서 후발국가인 만큼, 선발국가 수준에 이르기 위해서는 지속적인 원어민 번역가 양성이 절실함
- (번역아카데미 전문성 강화) 국내 유일 문학전문 번역교육기관으로서 번역아카데미의 전문성을 강화하고, 대학 수준의 교육체제를 갖추어 한국문학 번역가 양성의 수준 제고 필요

#### □ 주요 내용

- (교육과정 개편) 국내외 번역교육전문기관 사례 분석·연구를 통한 커리큘럼 개발 및 교육과정 확대(2019년~2020년)
  - 맞춤형 문학번역 교육 커리큘럼 구성(2019년)
    - \* 한국문학 강독 수업 확대, 필독서 목록과 연계한 수료인증제 도입 등
  - 정규과정 개설 언어권 확대(2020년)
    - \* 현재 특별과정에서만 운영 중인 일어, 중국어 과정 개설/운영

- (우수 학생 유치를 통한 경쟁력 강화) 비학위 기관으로서의 한계를 완화할 수 있는 제도를 마련하여 우수 학생 유치(2019년)
  - (국내외 대학 협업) 번역아카데미에서의 이수 학점이 대학에서 인정될 수 있는 제도적 장치를 마련하여 우수 학생 유치 도모
    - \* (해외대학 학점교류 약정체결) '19년 1건 → '23년까지 13건 체결(누적)
    - \*\* (국내대학 교차수강 약정체결) '19년 논의 시작, '20년 1건 → '23년까지 4건 체결(누적)
  - (장학제도 확대) 정규과정 연수지원자에게만 국한되어 있던 장학 제도를 일반지원자에게까지 확대\*하여 국내 거주 우수 인력 지원
    - \* (연수지원자 장학금) 월 160만원(체재비 포함)/ (일반지원자 장학금) 월 50만원
- (교육시설 확충) 독립적인 번역아카데미 교육 공간을 확보하여 교수 및 수강생의 연구와 스터디가 가능한 공간을 마련(2019년)하고 최신 기자재를 구비하여 대학 수준의 교육환경 조성(2022년)
  - \* (기관 이전과 연계) '19년~'20년 교수 연구공간 마련 및 교육환경 개선, '21년 아카데미 교육관 설계, '22년 기관 이전과 함께 대학수준의 교육관 운영 개시
- (교육교재 개발) 수강생들이 한국문학 전반에 대한 이해도를 높일 수 있는 번역아카데미 전문 교육 교재 개발(2023년)
  - \* '19년부터 번역실습 대상작품 목록 제시, '23년 이후 정식 교육교재 출간

#### < 번역아카데미 경쟁력 강화 중장기 목표 >

구분	'19년	'20년	'21년	'22년	'23년
정규과정 개설 언어권 확대	-	2개	-	2개	-
국내외 대학 협정 체결 건수	1건	2건	3건	3건	4건

< 과제별 추진 일정 >

과제명	구분	'19년	'20년	'21년	'22년	'23년
4-1. 한국문학 번역교육 수준 제고	교육과정 개편					
	우수 학생 유치를 통한 경쟁력 강화					
	교육시설 확충					
	교육교재 개발					

## 4-2. 번역아카데미 수료자 역량 강화

### □ 배경 및 필요성

- (한국문학 및 문학번역 전문 인력 확충) 잠재력을 지닌 번역아카데미 우수 수료생을 지속적으로 지원하여, 한국문학 번역·연구 인력 확충
- (신진번역가 역량 강화) 맞춤형 지원프로그램을 통해 실무 역량을 강화하고 전문 번역가로 활동할 수 있도록 동기 부여
- (한국문학 전문가 확대) 해외에서 한국문학 및 번역에 대한 담론을 자체적으로 생성, 확대시킬 수 있는 해외 거점 인력 양성

### □ 주요 내용

- (해외 문학번역과정 파견) 해외 문학번역과정 수강 기회를 부여함으로써 국제적 수준에 부합하는 번역가로 역량 강화 지원(2019년)
  - \* 영국 문학번역센터(BCLT) 문학번역 워크숍, 영국 국립문예창작센터(NCW) 레지던스 프로그램 파견 등
- (우수 수료생 장학제도 운영) 국내외 석·박사 과정을 통해 한국문학/문학번역 학업을 지속하는 수료생 대상 장학제도 운영(2019년)
  - \* GKL 사회공헌재단의 G-Freinds 장학생 제도 등, 유관기관과의 협업을 통한 장학제도 활용방안 모색

- (번역실무 프로그램 운영) 번역아카데미 수료생 및 번역아틀리에 재학생을 대상으로 해외 출판인의 번역 감수·코칭을 받을 수 있는 실무 프로그램 운영(2019년)

< 번역아카데미 수료자 역량 강화 중장기 목표 >

구분	'19년	'20년	'21년	'22년	'23년
번역실무 프로그램 참여 인원수	14명	15명	16명	17명	18명
우수 수료생 장학제도 지원	1건	1건	2건	2건	3건

< 과제별 추진 일정 >

과제명	구분	'19년	'20년	'21년	'22년	'23년
4-2. 번역아카데미 수료자 역량 강화	해외 문학번역 과정 파견					
	우수 수료생 장학제도 운영					
	번역실무 프로그램 운영					

## 4-3. 소수언어권 번역가 발굴·육성

### □ 배경 및 필요성

- (한국문학 저변 확대) 해외 한국문학의 저변을 넓히기 위해 번역 인력이 현저히 부족한 소수언어권 한국문학 전문번역가 양성 필요
- 언어권별 현지 수요, 파급력, 중요도 등을 검토하여 점진적이고 단계적인 계획을 통해 소수언어권 번역가 발굴 및 양성 추진

### □ 주요 내용

- (해외 한국학대학 번역실습 워크숍 확대) 워크숍 개최 지원 건수를 지



속적으로 확대하여 소수언어권에서도 한국문학과 번역에 대한 심도 있는 수업을 개설할 수 있는 여건 제공(2019년)

- 소수 언어권을 중심으로 그간 협력이 활발하지 않았던 대학을 발굴하고 현지에서의 한국문학 및 번역에 대한 관심 촉발

\* 소수 언어권에서의 워크숍 개최를 점진적으로 확대해나가는 한편, 기존 협업 대학 중 우수 운영 대학은 매년 지속적으로 지원함으로써 성과 축적

- (신인상 공모 언어 추가) 매년 개최하는 한국문학 번역신인상 공모 언어에 소수언어권을 추가\*하여 해당 언어권의 한국어/한국문학 전공자들의 번역을 독려하고, 신규 번역인력으로 발굴(2019년)

\* '19년 베트남어 추가 공모 예정(베트남어, 아랍어, 터키어, 이탈리아어 등 한국문학과 문화에 대한 수요가 형성되어 있는 4~5개 언어권 중 연도별로 1개 언어권씩 추가)

- (번역아카데미 개설 언어권 확대) 소수 언어권 예비 번역가 대상 단기 번역 워크숍 프로그램 개설을 시작으로, 장기적으로 번역아카데미 내에 소수언어권 과정을 개설하여 체계적 번역가 양성 기반 마련(2022년)

\* '19년부터 시범적으로 2주간의 소수 언어권 단기 번역 워크숍(국내 개최)을 시행하고, 이를 통해 축적한 인적 자원과 커리큘럼을 토대로 '22년 정규과정 내에 과정 개설(기관 이전과 연계한 교육관 개관 후, 공간을 확보하여 과정 개설)

#### < 소수 언어권 번역가 발굴·육성 증장기 목표 >

구분	'19년	'20년	'21년	'22년	'23년
해외 한국학대학 번역실습 워크숍 소수언어권 개최 건	6건	7건	8건	9건	10건

#### < 과제별 추진 일정 >

과제명	구분	'19년	'20년	'21년	'22년	'23년
4-3. 소수 언어권 번역가 발굴·육성	해외 한국학대학 번역실습 워크숍 확대					
	신인상 공모언어 추가					
	번역아카데미 개설 언어권 확대					

## 4-4. 전문번역가 연구 지원

### □ 배경 및 필요성

- (해외 한국문학 담론 형성) 해외 한국문학 연구자·번역가의 번역·연구·후학 양성 등의 활동을 지원함으로써 해외 자체적인 한국문학 담론 형성 도모

### □ 주요 내용

- (전문번역가 지원 프로그램 확대) 국내외 레지던스 프로그램 등을 활용하여 번역가의 연구 활동 및 네트워크 구축 지원

- (국내 레지던스) 해외 거주 번역가를 초청하여, 국내 관계자(작가, 평론가, 출판인, 번역가 등)와의 만남을 통해 한국문학에 대한 이해를 심화하고 번역 및 연구에 필요한 자료 수집 기회 제공(2019년)

\* 장기적으로 특정 작가의 작품을 번역하는 다언어 번역가 그룹이 해당 작가와 함께 참여하는 공동번역 워크숍(1주일) 프로그램 등으로 심화하여 운영

#### ※ 해외 번역가 워크숍 프로그램의 예]

- 독일 작가 귄터 그라스(Gunter Grass) 作 『게겔음으로 가다』 번역가 워크숍(2002)
- 저자와 편집자가 20여 개 국의 번역자를 대상으로 3일간 워크숍을 개최하여, 번역자들의 의문사항에 답하고 작품 세부 분석 진행

- (해외 레지던스) 국내 거주 번역가를 해외 레지던스 프로그램에 파견하여 현지 네트워크 구축 및 출판계 동향을 파악할 수 있는 기회 제공(2020년)

#### ※ 해외 레지던스 프로그램의 예]

- 미국 문학번역가 협회(ALTA) 멘토십 프로그램
- (내용) 경험이 풍부한 전문 번역가와 신진 번역가의 공동 번역작업 진행
- (2017년 멘토십 프로그램) 소설 그룹과 시 그룹이 각기 1년 간 공동 번역작업을 진행, 협업 결과를 2018년 9월 미국 번역의 달(National Translation Month) 주최 낭독행사에서 발표



- **(학술행사 정례화)** 전문 번역가·연구자들이 한국문학 번역·출판·연구 현황에 대해 공유/토론하고 서로 간의 공조 체제를 구축할 수 있는 장(場) 제공(2019년)

\* 세계번역가대회, 권역별 번역가 워크숍(현대·고전 등의 전문 분야 구분) 등 학술적 성격의 행사 정례화

- **(펠로십 운영)** 해외 현장에서 활동하는 전문 번역가·연구자들이 일정 기간 동안(1년 내외) 번역/연구에만 전념할 수 있도록 경제적 지원을 시행하여 수준 높은 번역물/연구 성과 도출(2022년)

\* '19년 대내외 의견 수렴, '20~'21년 기금 조성 방안 수립 및 기금 조성, '22년 제도 시행

< 전문번역가 연구 지원 중장기 목표 >

구분	'19년	'20년	'21년	'22년	'23년
번역가 레지던스 프로그램 만족도	80점	82점	84점	86점	88점
펠로십 수혜자 수	-	-	-	2명	2명

< 과제별 추진 일정 >

과제명	구분	'19년	'20년	'21년	'22년	'23년
4-4. 전문번역가 연구지원	전문번역가 지원프로그램 확대					
	학술행사 정례화					
	펠로십 운영					

## 전략 5 지속가능한 경영전략 수립

- ◇ 문학진흥법 취지에 따라 한국문학의 발전과 세계화를 통합적으로 추진하기 위한 기관 기능 강화 및 지원체계 개편
- ◇ 기관 중장기 전략 목표 달성을 위한 전사적 성과관리 체계 강화 및 기존 사업 성과의 정보 자원화 추진
- ◇ 지속가능한 경영혁신을 통해 인력, 예산 등의 자원을 효율적으로 배분·운영

### 5-1. 기관 기능 강화 및 지원체계 개편

#### □ 배경 및 필요성

- **(문학진흥법)** 기관 근거법령이 문학진흥법으로 이관됨에 따라 한국문학의 발전과 세계화를 위한 지원체계 개편
  - \* 기존 출판산업 진흥의 관점에서 벗어나 **기초예술로서 문학의 진흥에 초점**
- **(문학진흥 연계)** 한국문학 해외소개 전문기관으로서 문학진흥법과 연계하여 기존 사업의 고도화 및 신규 지원사업 발굴 등 추진

#### □ 주요 내용

- **(기관 기능 강화)** 기존 20여 년간의 사업성과에 대한 분석을 바탕으로 기존 사업의 고도화 및 경영혁신으로 지속가능한 발전 기반 구축(2019년)
  - **한국문학 해외교류 총괄기관**(세계문학 속 한국문학 인프라의 체계적 구축을 위한 사업 확장 및 전문성 강화)으로 기능 강화
    - \* 기능 개편에 따른 **기관명 및 정관 변경** 등을 위한 **문학진흥법 개정** 추진
    - \*\* 이를 위한 연차별 신규사업(예산) 추진, 인력 증원 노력이 선행되어야 하며, 장기적 과제로 문학진흥 전담기구 관련 기관 확대 가능성 대비
- **(기관 이전)** 현 삼성동 부지를 매각하고, 새로운 부지로 기관을 이전

하기 위한 중장기 계획 마련(2021년)

- 국립한국문화관 부지(은평구) 확정(2018. 10.)에 따라, 문화관 인근 부지 또는 지방 이전을 선제적으로 추진

\* 문학진흥법의 큰 틀 안에서 번역원과 국립한국문화관이 유기적으로 운영될 수 있는 방안 모색 필요(번역원이 한국문학 해외교류 콘텐츠를 생산하고 문화관이 축적할 수 있는 지리적 요건 검토)

- 행정동, 교육동, 레지던시를 포함하는 복합 공간으로 설계하여, 일반 사무와 함께 창작, 교류, 교육이 모두 가능하도록 확장 이전

\* '19년 ~ '20년 기관 이전 준비, '21년 부지 선정, 설계 및 시공, '22년 이후 기관 이전 완료

- (조직 개편 시행) 중장기 방향과 연계된 기관 전략과제 시행과 전략 목표 달성을 가능케 하는 추진체계로 내부 조직 재정비(2019년)

- ① 기관 대내외 환경변화의 신속한 정책 반영과 기관 사업 성과 관리 및 협력 조정, ② 총체적인 한국문학 해외소개를 위한 기반 구축, ③ 문학의 사회적 가치를 전파하기 위한 기관 사업의 공공성 강화, ④ 번역인재 양성 및 번역 역량 강화를 위한 사업 확대를 주요 목표로 하는 조직개편 시행

#### [※ 2019년도 조직개편 주요 내용]

- (문학진흥본부) 한국문학 해외 소개 기반을 구축, 국내 문학 향유의 확대를 위한 본부 신설
- (해외사업본부) 한국문학의 해외 번역출판·교류·홍보 업무의 성과관리 강화를 위해 기존 번역출판본부 언어권팀을 해외사업본부 내 번역출판, 해외교류홍보를 각각 총괄하는 1, 2팀으로 재편
- (번역교육본부) 국내외에서 신진 번역가 발굴·육성, 전문번역가 지원 등 한국문학 번역가 양성 업무를 수행, 향후 번역아카데미를 번역전문교육기관으로 확대(예산/인력 수반)하기 위한 기반으로 본부 단위 구성
- (기획협력실) 기관 사업의 총괄적 성과관리 및 각 본부 간의 협력 조정을 위해 기존 정책기획팀을 실 단위로 개편

- 기관 사업추진을 위한 필요 시 소규모 또는 전반적인 조직개편 시행 가능(2021년 이후)

#### < 과제별 추진 일정 >

과제명	구분	'19년	'20년	'21년	'22년	'23년
5-1. 기관 기능 강화 및 지원체계 개편	기관 기능 강화					
	기관 이전					
	조직개편 시행					

## 5-2. 기관 성과관리 체계 강화

### □ 배경 및 필요성

- (전사적 성과관리) 중장기 전략의 방향성과 연차별 사업계획에 포함되는 각 단위사업의 성과목표 간 연계성 강화

- 단위사업별 세부 추진과제의 목표가 기관 전략과 유기적으로 연결되고, 이를 통해 궁극적으로 기관의 비전 달성 가능

\* 각 단위사업과 전사적인 성과관리, 전략목표 달성이 가능한 체계로 조직 개편 시행(\* 전략의 수행과 성과관리의 각 주체가 명확히 드러나는 조직 구성)

- (내·외부 평가의 연계성 강화) 중장기 전략과 연계하여 주요 업무를 수행하는 담당부서의 목표치를 설정하고 전사적 성과 관리·점검

- 이를 통해 외부 경영평가와 내부 근무평정(부서평가 및 개인평가)을 유기적으로 연결 가능

\* 매년 시행하는 공공기관 경영평가는 기관의 전략과 주요사업의 목표가 일치하고, 이를 기관과 개인의 성과관리에 연동하고 있는지를 핵심적으로 평가함

### □ 주요 내용

- (연도별 목표 수립) 중장기 전략에 기반하여 연차별 사업 목표치를 설정한 계획을 수립(2019년)

- 실무자급, 관리자급, 본부별, 본부 간 상시 점검이 가능한 체계를

구축, 전략과제별로 성과를 측정할 지표를 도출하고, 지표별 목표 달성 여부를 분기별로 점검

- **(사업 수행 평가)** 중장기 전략을 바탕으로 사업 수행에 대한 세밀한 평가를 진행, 익년도 사업계획에 반영할 선택과 집중 분야 도출(2019년)
- 이와 같은 객관적 분석에 근거하여 기관 자원(예산 및 인력)을 효율적으로 배치\*하는 노력 강화

\* 기존 사업 중 실효성이 낮은 것을 중단하고, 외주가 가능한 업무는 외부 인력을 활용하는 등 직접 수행하는 업무의 가짓수를 줄여 사업을 내실화

< 과제별 추진 일정 >

과제명	구분	'19년	'20년	'21년	'22년	'23년
5-2. 기관 성과관리 체계 강화	연도별 목표 수립					
	사업 수행 평가					

### 5-3. 중장기 인력 및 재무운영 계획 수립

#### □ 배경 및 필요성

- **(인력 운영)** 기관 인력의 효율적 배분을 위해 객관적 분석에 기반을 둔 중장기 인력운영 계획 수립 필요
- **(수지차 기관)** 기관 수익을 제외한 부분에 대해 국고(사업비 및 경상경비) 보조를 받는 수지차 기관\*으로서 중장기 재무운영 계획 필요

\* 기관 건물임대 수익을 제외한 국고 보조 비율이 매년 98% 이상으로 매우 높아 향후 기관 수익사업에 대한 전문적 분석과 계획 필요

#### □ 주요 내용

- **(중장기 인력운영 계획 수립)** 중장기 전략에 기반을 둔 각 사업의 인력소요를 객관적으로 분석, 연차별 인력 소요(안) 마련(2019년)
- 직무분석 수행 통한 효율적 업무분장, 현(現) 정부의 직무급제 도입 대비, 보수체계 개편 등에 체계적으로 대비
- 기타 보직경로 및 순환보직 도입, 인사 기록 관리, 정기 인사이동 등 기관 인력 운영과 관련된 제반 계획 수립·시행

\* 중장기 계획 수립을 통해 기재부의 연차별 정기 및 수시증원 요구에 사전 대비

- **(기관 수익분석 및 계획 수립)** 현(現) 수지차 기관으로서 번역원의 기관 수익 구조에 대한 중장기적 분석과 미래 대비 필요(2019년)
- 기관 이전과 연계하여, 향후 건물임대 이외의 수익 창출 여부에 관한 검토(직접 사업 수행을 통한 수익 발생 가능성 등)

\* '19년 이후 건물임대사업, 기타 수익사업 추진 여부 결정에 따라 기재부와의 '20년 예산협의 시('19년 7월경) 수지차 기관 유지 또는 제외 협의

< 과제별 추진 일정 >

과제명	구분	'19년	'20년	'21년	'22년	'23년
5-3. 중장기 인력 및 재무운영 계획 수립	중장기 인력운영 계획 수립					
	기관 수익분석 및 계획 수립					

### 5-4. 기관 사업성과 DB 구축 및 원내 정보화

#### □ 배경 및 필요성

- **(사업성과 활용)** 지난 20여 년간 축적한 기존의 사업성과를 현재 업무에 활용할 수 있는 체계 마련

- 용도별, 보존연한별, 부문별로 나눠 향후 사업 추진 시 필요한 정보의 내용을 확정

- **(정보시스템 고도화)** 사업 관련 데이터의 효율적 관리와 이를 통한 기관 의사결정의 유효성을 높이기 위해 정보관리 시스템 고도화

## □ 주요 내용

- **(기관 홈페이지 고도화)** 기관 주요고객 및 사용자의 편의성 제고를 위해 메뉴, 레이아웃 등의 개편 및 온라인 지원 시스템(번역지원 공모지원, 입사 지원 등) 프로그램 구축(2019년)
- **(통합관리시스템 개편)** 사업관리, 성과관리, 통계관리, 채용관리, 온라인 플랫폼 연계\* 등 기관 전반적인 사업과 성과를 축적하고 누적된 자료를 토대로 의사결정을 지원할 수 있도록 통합관리시스템 고도화 (2019년)






\* 과제 3-3. 한국문학 정보제공 온라인 플랫폼 고도화 과제와 연계하여 데이터 연동

- **(문서 표준화)** 단위사업별 또는 사업 성격에 따라 필요한 기안 양식을 표준화하여 문서 관리 체계 정비(2020년)
  - 사업 담당자의 개인 역량 또는 관리자의 점검 여하에 따라 문서 작성의 수준과 내용이 달라지는 비효율적 행정 소요 개선
  - 그룹웨어 프로그램 고도화를 통해 기안 작성의 표준 양식과 절차가 자동 구현되는 문서관리 시스템 구축 필요

- **(사업성과 DB 구축)** 한국문학 해외소개 사업의 성과인 인물(작가, 번역가, 출판인 등)\*, 작품, 담론 등을 DB화(2020년)
  - 전자문서 도입 이전에 작성된 기안문서, 사업 성과물(행사 자료집, 작가/작품 소개글, 문학행사 기고문 등) 등을 DB화하여 필요 시 조회·활용

\* (예) 번역가의 경우 특화 장르(고전, 근대, 현대/시, 소설, 인문 등), 공모사업 지원신청 및 선정 이력, 번역 관련 수상 이력 등을 DB화하여 기획번역 의뢰 등 사업에 활용

## < 과제별 추진 일정 >

과제명	구분	'19년	'20년	'21년	'22년	'23년
5-4. 기관 사업성과 DB 구축 및 원내 정보화	기관 홈페이지 고도화					
	통합관리시스템 개편					
	문서 표준화					
	사업성과 DB 구축					

## V. 연차별 소요예산 및 추진주체

추진전략 및 실천과제		추진주체	소요예산(백만 원)					
<b>전략 1</b>	<b>(번역·출판) 한국문학 번역·출판 지원 체계 강화</b>	-	'19	'20	'21	'22	'23	합계
1-1.	한국문학 번역출판 지원 다변화	해외사업본부	168	196	295	423	393	1,475
1-2.	번역출판 지원제도 개편	해외사업본부	440	502	652	700	711	3,005
1-3.	해외 우수 출판사 네트워크 구축 및 협력 확대	해외사업본부	238	238	250	250	263	1,239
<b>전략 2</b>	<b>(교류·홍보) 국내외 한국문학 향유 기회 확대</b>	-	'19	'20	'21	'22	'23	합계
2-1.	한국문학 해외교류의 질적 제고	해외사업본부	900	940	980	1,020	1,070	4,910
2-2.	국내 문학향유 기반강화	문학향유팀	700	809	849	892	936	4,256
2-3.	국내외 문화예술 유관기관 협력 확대	해외사업본부/ 문학향유팀	-	-	-	-	-	-
2-4.	남북문학/이산문학 교류 활성화	해외사업본부/ 문학진흥본부	250	305	400	480	590	2,025
<b>전략 3</b>	<b>(문학 기반) 한국문학 해외소개 기반 구축</b>	-	'19	'20	'21	'22	'23	합계
3-1.	총체적인 한국문학 해외소개 전략 수립	문학기반팀	-	30	60	70	100	260
3-2.	전문적/체계적 한국문학 소개자료 확충	문학기반팀	605	670	700	770	790	3,535
3-3.	한국문학 정보제공 온라인 플랫폼 고도화	문학기반팀	164	200	210	252	264	1,090
3-4.	한국문학 - 세계문학 교차출간 확대	문학기반팀	65	70	80	80	80	375
<b>전략 4</b>	<b>(번역가 양성) 한국문학 전문번역가 양성</b>	-	'19	'20	'21	'22	'23	합계
4-1.	한국문학 번역교육 수준 제고	번역교육본부	1,114	1,216	1,336	1,439	1,569	6,674
4-2.	번역아카데미 수료자 역량 강화	번역교육본부	19	30	35	40	45	169
4-3.	소수언어권 번역가 발굴·육성	번역교육본부	254	283	311	389	467	1,704
4-4.	전문번역가 연구지원	번역교육본부	123	130	137	174	181	745
<b>전략 5</b>	<b>(기관 경영) 지속가능한 경영전략 수립</b>	-	'19	'20	'21	'22	'23	합계
5-1.	기관 기능 강화 및 지원체계 개편	기획협력실	-	-	-	-	-	-
5-2.	기관 성과관리 체계 강화	기획협력실	-	-	-	-	-	-
5-3.	중장기 인력 및 재무운영 계획 수립	경영관리팀	5	30	-	-	-	35
5-4.	기관 사업성과 DB 구축 및 원내 정보화	경영지원본부	140	160	200	210	150	680